

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：黃詠園		LEADER: Maria Wong	
宣道：黎嘉熾牧師		PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：許宗彥		READER: Chauncey Hui	
司事：曾仲銘		USHERS: Christopher Tsang	
招待：李國基		HOSTS: Henry Lee,	
蔡富城、曾靜妮家庭		Tom & Jennifer Choi's family	
中文崇拜 上午十一時		CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：葉呂婉禎		LEADER: Betty Yip	
宣道：黎嘉熾牧師		PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
傳譯：何韞芳(國語)		TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)	
司事：鍾國榮 梁杜敏儀		USHERS: Alfred Chung Loretta Leung	
何洪標 何李美采		William Ho Amy Ho	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：譚穎嫻		POWERPOINT: Wing Haan Tam	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	雷善行	Wing Haan Tam	Matthew Lui
蕭仁瀚	郭黃潔萍	Alfred Siu	Kitty Kwok
黃詠園		Maria Wong	

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期三及四上午十時至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:00am-2:30pm, Wed. & Thur.

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉熾牧師 Rev. Dr. Alan Lai

黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

黃文助理幹事 Wendy Huang

tcuc.lai@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。

You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節主日

THE PENTECOST SUNDAY

二零一五年五月廿四日 MAY 24, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

What does this mean, that you speak to me in my native language? What does this mean, that you use the unique accents of my speech in your voice? What does this mean, that your words have the poetry of my dialect and the colour of my slang? What does it mean, that you use words that are significant to me? What does it mean, that your voice is so familiar and so loved? What does this mean?

God, you speak to each of us in such intimacy, with such knowing, we can be uncertain in how to respond. Open our ears to your voice, open our hearts and minds to search deeply and clearly, so we may grapple and come to understand what this truly means. Amen.

SONGS OF PRAISE:

“All Who Are Thirsty”

PRAYER OF APPROACH

People of God, the Spirit of God is constantly assuring us of God's love for us. The Spirit is our advocate and guide, unwavering in the desire to bring us into right relationship with God, we need only do our bit and respond. May peace be with you.

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 104:24-34, 35b

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 195

“On Pentecost They Gathered”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We see the needs in our world, we know we can make a difference, may these gifts be a part of what makes the difference. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Acts 2:1-21

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Stewardship of Dreaming”

SONG OF PRAISE:

“As the Wind Song”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Civil Disobedience”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE: “Hallelujah (You Love Is Amazing)”

DISMISSAL & BLESSING

As you leave today, take some seeds with you. You could keep them as they are, a symbol of the potential that lives in you, but consider planting them and giving them their potential to flourish, and let this be a sign of your own flourishing in God's wonderful creation. And take your stone with you; you may like to put it in a prominent place, a place where you often see it and acknowledge it as a symbol that we are the people of God called to be a prophetic voice, called to make a difference, called to flourish and grow in love. Go in peace now knowing the Spirit that knows you by name and speaks to you in your native tongue is with you always. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Joanne Chan

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Noelle Tsang

USHERS: Kristen Choi

HOSTS: Andrew & JoAnn Hum 's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Wong/Jack Seto

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠
 宣道：黎嘉熾牧師
 司琴：廖琪珍
 傳譯：曾陳侃明(國語)
 司事：梁祖欽 梁盧潤儀
 廖嘉祐 廖溫翠屏
 音響：廖永輝
 簡報：雷朱台蓉

Leader: Ying Nam Chan
 Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
 Organist: Kitty Liu
 Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
 Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung
 Ka Yau Liu Chui Ping Liu
 PA System: Peter Liu
 Power Point: Teresa Louie

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第78首

OPENING HYMN #78

「上主之靈歌」

"Spirit of God, Descend Upon My Heart"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「堅定相信」

"Keep on Believing"

(青年聖歌II-132)

(Youth Hymns II-132)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黎嘉熾牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Alan Lai.

啟應文*

RESPONSIVE READING*

詩篇104: 24-34. 35b (舊約第734頁)

Psalm 104: 24-34, 35b (NEB p. 702)

讀經*

SCRIPTURE READING*

使徒行傳2:1-21 (新約第164頁)

Acts 2:1-21 (NEB p. 148)

唱詩第80首

HYMN #80

「靈氣歌」

"Breathe on Me, Breath of God"

宣道*

SERMON*

「管家職份：作夢」

"Stewardship of Dreaming"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第592首

RECESSIONAL HYMN #592

「聖靈善導歌」

"Holy Spirit, Faithful Guide"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

雷李樹鈴

趙柏林、張瑞芳夫婦

劉明新、黃寶娟夫婦

In memory of Grandpa Joseph Leung

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙柏林、張瑞芳夫婦

劉明新、黃寶娟夫婦

In memory of Grandpa Joseph Leung

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 恩典的主啊，今天，你開啟我們的心門，迎接聖靈的降臨。求你的亮光指引我們，使我們與世上萬物和協共處，歡欣永享主裡的平安。讓我們在這個世界上去服務，去關愛，以傳揚你對我們的大愛。

O gracious God, on this day you open the hearts of your faithful people by sending into us your Holy Spirit. Direct us by the light of that Spirit that we may have a right relationship with all things and rejoice at all times in your peace. Enable us to serve and love in the world as ways to proclaim your love to us.

2. 慈愛的主啊，感謝你讓我們在忙碌的生活中有休憩的時間。求主讓我們利用這閒暇使身心得以更新，從而可以用心感受你創造的良善。

Loving God, we thank you for times of refreshment and peace in the course of this busy life. Grant that we may so use our leisure for the renewal of our bodies and minds that our spirits may be opened to the goodness of your creation.

3. 全能的主，我們為這片土地上的掌權者在你面前祈求，願他們明白，這是你所賦予的責任和權利，並不是為了個人的榮耀或利益，而是要服務人民。求主驅除存在我們中間的玩世不恭，自私和腐敗；賜給我們公正，誠信的政府，施恩典使我們在團結和平中共同生活。

Almighty God, we lift before you all who govern this land. May those who hold power understand that it is a trust from you to be used, not for the personal glory or profit, but for the service of the people. Drive from us cynicism, selfishness, and corruption; grant in your mercy the just and honest government, and give us grace to live together in unity and peace.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在副堂有兒童崇拜，由張盈帶領。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room

9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日上午11:30 Today 11:30am	康體瑜珈活動在一號室進行 Yoga Session in Room 1
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. TCUC工作坊 A Workshop at TCUC

本堂將於五月三十日(星期六)上午九時半至中午十二時舉行一個工作坊，由伊和牧師和黎嘉熾牧師分別用英文及中文共同領會。主題為「彼此配搭：促成一個健康的教會」。工作坊之後大家共進午餐。此工作坊為全堂教友和會友而設，請在友誼廳登記報名。

On May 30, Saturday, 9:30 a.m. to 12 noon, Rev. Ron Ewart and Rev. Dr. Alan Lai will co-lead a workshop at TCUC on the theme: "Building Up One Another: Facilitating a Healthy Congregation". Rev. Ewart will lead in English and Rev. Lai in Chinese. We end the morning with lunch together. This workshop is intended for everyone from both services. Please sign up at the Fellowship Lounge.

3. 會議通告 NOTICE OF MEETING

本年度堂會第二次會議將於六月七日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。請各堂委依時出席，各單位如有任何提案或書面報告，請於五月廿八日(本週四)前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on June 7, 2015. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before May 28, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports are to be submitted.

4. 迦南研經班本月聚會 Canaan Bible Study Group

時間：2015年5月29日(星期五)下午四時

內容：黎嘉熾牧師帶領研經

地點：鍾國榮、蘇寶珍夫婦家中

Time: Friday, May 29, 2015 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Alan Lai

Place: Alfred & Frances Chung's home

5. 夏日郊旅 Church Outing

本堂將於六月二十日(星期六)上午十時至下午四時舉行夏日郊遊。地點是位於士嘉堡Brimley及Lawrence大街交界處的Thomson紀念公園。請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。成人每位\$10，中、小學生每位\$5，學齡前兒童免費。這是一個集野餐、遊戲、團契為一體富趣味的戶外活動，歡迎同道邀請親友，踴躍參加。報名截止日期為六月十四日。詳情請向廖琪珍或黃詠園查詢。(與會者將自行開車到達，如果你需要交通或可提供接載服務，請報名時說明。)

A Church Outing will be held on Saturday June 20, 2015 from 10:00am to 4:00pm at Thomson Memorial Park at Brimley and Lawrence, Scarborough (a covered shelter is available). Registration is taking place on Sundays after the completion of the 9:30am service and 11:00am service. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5. Free for preschoolers. This will be a fun day outdoors with food and games and good fellowship. Please also invite your family and friends to attend. **The deadline for registration is June 14.** If you would like further information, please contact Kitty Liu or Maria Wong. (Attendees will drive themselves or carpool there. If you require or can give a ride, please indicate during registration.)

6. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理小組批准安省匯藝音樂協會於2015年5月30日(星期六)下午五時至十時在本堂舉行籌款音樂會及5月27日(星期三)下午七時半至九時半綵排。

Our former Building Management Task Group approved the use of our Sanctuary by Ontario Cross-Cultural Music Society for their 18th Anniversary Gala Concert on Saturday May 30, 2015 from 5:00pm to 10:00pm and rehearsal on Wednesday May 27 from 7:30p.m. to 9:30pm.

7. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2015年6月至8月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” June to August 2015 are ready for picking up in the Fellowship lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

8. 黎牧師將訪問中國 The Rev. Dr. Alan Lai's Trip to China

黎嘉麟牧師很高興接受加拿大聯合教會的邀請參加一個官方教會代表團出訪中國。該代表團是應中國基督教協會的邀請，將於本年十一月廿七日至十二月八日訪問上海、蘇州、南京及北京。此次訪問旨在互相學習、共同分享。白理明牧師隨行擔任代表團的顧問。

The Rev. Dr. Alan Lai is pleased to be invited by the United Church of Canada to participate in an official church delegation to China, responding to an invitation to the United Church from The China Christian Council. From November 27 to December 8, 2015, the delegation will visit Shanghai, Suzhou, Nanjing and Beijing. The nature of this trip is about mutual learning and sharing. The Rev. Dr. Ray Whitehead is also going as the consultant to this team.

9. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 starts every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M”, “A” & “B” sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

蒙弟兄姊妹的大力支持，本堂於本年五月五日至十七日共收集得善款3,910元，捐給加拿大聯合教會總會緊急援助基金，幫助尼泊爾地震災民。支票已寄往總會，多謝各位慷慨解囊！ In May, 2015, our church raised C\$3,910 for The United Church of Canada Emergency Response Fund to help The Nepal Earthquake victims. The cheques were sent to UCC General Council Emergency Response Department. We would like to extend a big thank you for your generous support.

上主日講章簡述

「合一的群體」(約翰福音17:6-19)

約翰福音第17章是耶穌對危難前的一個呼求，也是說耶穌不是向我們說話，而是向上帝說話。耶穌明白他力量的源頭。今天的教會若有發展的根基，是基於上帝的愛及保護，也基於教會對上帝的了解。普世教會藉著這段經文把這個星期定為“信徒合一祈禱週”。教會合一的見證，是我們最有力的福音工具。

當日耶穌的門徒有什麼合一上的挑戰？我想起彼得個人性格上的挑戰，或門徒彼此爭論誰是他們當中最大的一個爭執，多馬懷疑馬利亞宣告耶穌復活的見證，我也想起抹大拉的馬利亞用昂貴的油門抹耶穌的腳，接著引起騷動，人群有不同的意見。若不是耶穌當日在場，講幾句說話解決疑惑，我相信這些門徒一早已經各散東西了。在“主內合一”是一個容易接受的概念，但非常困難實行出來。中國人著重和諧，和諧的假設是對長者的尊重，不令他們發怒。那麼和諧是否合一的表現呢？我相信合一有和諧的成份；但和諧不一定使群體有持久性的合一。在北美洲一個比較個人化的多元文化環境，有另外一類的假設。假設每個人都是公平的，每個人都有發言權，北美洲文化也尊重長者；但年紀的大小沒有最後決定性的因素，個人發揮及創意的空間也比較大。

討論合一的途徑，不能抹煞權力是如何在群體中分配。“權力”這個字，雖然比較敏感，但從來沒有人類群體不需要面對權力分配這個課題。有人的地方就需要明白權力的運作。有效分配權力，學習配合，正是今天信仰群體的挑戰。堅持和諧可以制做合一的幻象：就是在文化容許之下，刪蓋另類見解的聲音。合一的起步要明白是什麼知識塑造了我，認識自己的假設，成長帶來的各樣因素。

合一起步不是我們的才幹，而是上帝的恩典。合一不是說只有一個模樣，只有一個神學觀點，只有一個行事的方式。而是明白我們有同一個呼召去愛，去建立。我們所有人都是恩典的受惠者，被恩典所擁抱。相信獨一真神，不同等於單一個表達，或只有一個概念。合一，是要我們以尊重，聆聽及願意分享的心彼此建立。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Stewardship of Unity” (John 17:6-19)

John 17 is Jesus' prayer before his crucifixion. That is to say he is not speaking to us, but to God. Jesus understands the source of his strength. Today, if the church has a foundation for growth, it is based on God's love and protection, and also on the church's understanding of God. The worldwide church designated this week as the Prayer for Christian Unity Week. The church's testimony of unity is the most powerful gospel tool.

What kind of challenge did Jesus' disciples face? I think of Peter's personality. Jesus' disciples once debated who is the greatest among them. Thomas doubted Mary's testimony that Jesus was resurrected. I also think of Mary Magdalene who anointed Jesus with an expensive jar of perfume, which caused uproar. If not because of Jesus being among them, to say a few words and calm down the crowd, these disciples may have scattered long time ago. Unity is a concept we easily agree on, but it is very difficult to live out. Chinese people emphasize harmony. It is expected of the Chinese to respect elderly and not make them angry. Is harmony an expression of unity? I think unity consists of harmony; but harmony doesn't necessary provide long lasting unity. In North America where it is more individualistic and diverse, there are other assumptions. We assume everyone is equal, all have rights to speak. North American culture also respects elderly, yet, age isn't the deciding factor. Individual expression and creative space are more important.

Discussions on unity cannot neglect how power is allocated. The word “power” may sound sensitive; yet there are no human communities that don't ever face the issue of power. Whatever there are people, power needs to be understood. Our challenge today is to allocate power effectively and learn to work together. Insistence on harmony can create an illusion of unity. That is, under certain assumptions of culture, alternative voices are put off. The beginning of unity is to understand what shapes me, understand my assumptions, and the elements that mold my faith journey.

The beginning of unity isn't our talents but the grace of God. Unity isn't about only one model of ministry, only one theological viewpoint, only one style of working. It is about understanding our common call to love and build up. All of us are recipients of grace, we are embraced by grace. To believe in one God doesn't mean we must only have one expression, or only one understanding. Unity, calls us to respect, listen, and share.